

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Εν Αθήναις τῇ 21 Αὐγούστου 1929

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 301

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Νόμοι

- Νόμος 4266. Περί υπαγωγῆς τῆς Ἀεροπορικῆς Ἀμύνης εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Οἰκονομικῶν κλπ. (Ἀναδημοσίευσις). 1
- Νόμος 4331. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας ὑπογραφείσης ἐν Βερολίνῳ τῇ 22 Αὐγούστου 1928 συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας. 2

ΝΟΜΟΙ

* Περί υπαγωγῆς τῆς Ἀεροπορικῆς Ἀμύνης εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Οἰκονομικῶν κλπ.

Νόμος 4266

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας:

Ἄρθρον 1.

1. Ἡ Ἀεροπορικὴ Ἀμυνα ὑπάγεται ἐφεξῆς εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν ὑπερ ὅσκει ἄμεσον ἔλεγχον καὶ ἐποπτεῖαν ἐφ' ὅλων τῶν πράξεων τῆς διοικήσεως καὶ διαχειρίσεως αὐτῆς.

2. Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν δύναται ὡς ἀνὰς θέλει νὰ προεδρεύῃ μετὰ ψήφου τοῦ τε Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἀεροπορικῆς Ἀμύνης

Ἄρθρον 2.

Διὰ Διατάγματος ἐφ' ὅπαξ ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου θέλουσι ρυθμισθῇ τὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῆς Ἀεροπορικῆς Ἀμύνης, τὰ τῆς διοικήσεως καὶ διαχειρίσεως τῶν δημοσίων κτημάτων, ὑπὸ μόνον τὸν περιορισμὸν ὅπως μὴ ἐπέλθῃ ἐκ τοῦ ὧς ἄνω ὁργανισμοῦ οὐδεμίαν αὐξήσις δαπανῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ κατὰ τὸ ἐδάφιον γ' τοῦ ἁρθρου 2 τοῦ ἀπὸ 26 Αὐγούστου 1925 Ν. Διατάγματος περὶ συστάσεως τῆς Ἀεροπορικῆς Ἀμύνης ἀρμοδιότητος τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας περιέρχεται ἀπὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος εἰς τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ

* Ἀναδημοσιεύεται ὡς ἐσφαλμένως καὶ ἐξ ἐσφαλμένου χειρογράφου δημοσιευθεὶς εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 259 (Τεύχος Α') τῆς 3 Αὐγούστου 1929 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Εν Αθήναις τῇ 2 Αὐγούστου 1929.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑφυπουργὸς
Β. Δεληγιάννης

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τῇ 3 Αὐγούστου 1929.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης

Δ. Δίγκας

(2)

Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας ὑπογραφείσης ἐν Βερολίνῳ τῇ 22 Αὐγούστου 1928 Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας.

Νόμος 4331

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας συνολοκληθεῖσα καὶ ὑπογραφείσα ἐν Βερολίνῳ τῇ 22α Αὐγούστου 1928 Σύμβασις Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, ἥς τὸ καίμενον ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει ἐπεται, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἄρθρον 2.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἀρχίσει ἰσχύον ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Εν Γῶρᾳ τῇ 23 Ἰουλίου 1929.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν

Α. Μιχαλακόπουλος

Ἐπὶ τῆς Ἐθν. Οἰκονομίας

Π. Βουρλούμης

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Ὑφυπουργὸς

Β. Δεληγιάννης

Ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν

Δ. Νότης Μπότσαρης

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τῇ 12 Αὐγούστου 1929.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης

Δ. Δίγκας

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

Ἐμπορίας καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας καὶ Ἰσλανδίας ἐπιθυμῶντες ν' ἀναπτύξωσι τὰς οἰκονομικὰς σχέσεις μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι σύμβασιν ἔμπορίας καὶ ναυτιλίας καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο ὡς πληρεξουσίους Αὐτῶν :

Ὁ μὲν Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὸν κ. Εὐθύμιον Κανελλόπουλον, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν Αὐτοῦ παρὰ τῇ Αὐτοῦ Μεγαλειότητι τῷ Βασιλεῖ τῆς Δανίας.

Ἡ δὲ αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας καὶ Ἰσλανδίας τὸν κ. Χέρλουφ Τσάλε, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν Αὐτοῦ ἐν Βερολίῳ, οἵτινες δεδυνῶτες πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι συνομολόγησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

1) Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλουσιν ἀπολαύει ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῶν ἐτέρων, ὑπὸ πᾶσαν ἔσχατον καὶ ἰδίως ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ τὴν ἐξάσκησιν τῶν τεχνῶν, τῶν ἐπαγγελμάτων, τοῦ ἔμπορίου, τῆς βιομηχανίας καὶ τῆς ναυτιλίας, τὸ δικαίωμα ν' ἀποκτῶσι καὶ νὰ κατέχωσι κινητὰ καὶ ἀκίνητα καὶ νὰ διαθεῶσι ταῦτα, ὡς καὶ ὅσον ἀφορᾷ τὴν νομικὴν αὐτῶν κατάστασιν, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντά των, τῶν αὐτῶν κατ' ἐλάχιστον πλεονεκτημάτων ὧν ἀπολαύουσιν οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

2) Θὰ εἶνε ἐλεύθεροι νὰ καγωνίζωσι τὰς ὑποθέσεις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, εἴτε προσωπικῶς εἴτε διὰ πληρεξουσίου τῆς ἐκλογῆς των, χωρὶς νὰ ὑπόκεινται πρὸς τοῦτο εἰς ἄλλους περιορισμοὺς ἀπὸ τοῦς προβλεπομένους ὑπὸ τῶν διατάξεων κοινοῦ δικαίου ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἐδαφῶν. Θὰ ἔχωσι, συμμορφούμενοι πρὸς τοὺς νόμους τῆς χώρας, τὸ δικαίωμα νὰ παρίστανται ἐπὶ δικαστηρίῳ καὶ νὰ ἀπευθύνωνται ἐλευθέρως πρὸς ἀπάσας τὰς ἀρχάς, ἀπαλλασσόμενοι ἰδίᾳ τῆς καταβολῆς ἐγγυήσεως ἐπὶ δικαστηρίῳ.

3) Δὲν θέλουσι πληρῶναι ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, μήτε ὅσον ἀφορᾷ εἰς πρόσωπα, μήτε διὰ τὴν ἐξάσκησιν τῆς τέχνης ἢ τοῦ ἐπαγγέλματος αὐτῶν, τῆς ἔμπορίας, βιομηχανίας καὶ ναυτιλίας αὐτῶν μηδὲ ἀκόμη ὡς πρὸς τὰ κινητὰ ἢ ἀκίνητα αὐτῶν, οὐδένα φόρον, τέλος ἢ δικαίωμα οἰονδῆποτε ἄλλο ἢ ἀνώτερον ἐκείνων ἅτινα καταβάλλουσιν ἢ θὰ καταβάλλωσιν ἐν τῷ μέλλοντι οἱ ὑπήκοοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

4) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἁρθροῦ οὐδὲν ὡς περιορίζουσι τὸ δικαίωμα ἑκάστου Μέρους νὰ ἀρνηθῇ εἰς τοὺς ὑπάρχοντες τοῦ ἐτέρου Μέρους ἐν συγκεκριμέναις περιπτώσεσιν, εἴτε δυνάμει δικαστικῆς ἀποφάσεως, εἴτε διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας ἢ κοινωνικῆς προνοίας, ὡς καὶ διὰ λόγους δημοσίας υγείας ἢ ἡθῶν, τὸ δικαίωμα διαμονῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των.

Ἄρθρον 2.

Οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν δὲν δύνανται νὰ ὑπαγκῶσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους εἰς ἀπαλλοτριώσιν τῆς περιουσίας των ἢ εἰς στέρησιν ἐστὼ καὶ προσωρινῶς τῆς ἐλευθέρως διαθέσεως τῆς περιουσίας των, εἰ μὴ μόνον διὰ λόγους δημοσίας ὠφελείας ἢ γενικοῦ συμφέροντος καὶ ἐν τῇ μοίρᾳ ὑποβάλλονται εἰς τὰ μέτρα ταῦτα, ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας οἱ ἰθαγενεῖς. Αἱ ἀποζημιώσεις, εἰς ἃς ἦθελον δώσει λαβὴν τὰ μέτρα ταῦτα, θὰ χορηγῶνται ὑπὸ τοὺς ὅρους οἵτινες προβλέπονται χάριν τῶν ἰθαγενῶν.

CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRECE ET LE DANEMARK.

Le Président de la République Hellénique et Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande désireux de favoriser les relations économiques entre la Grèce et le Danemark ont résolu de conclure une convention de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République Hellénique :

Monsieur Euthymios Canellopoulos, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Danemark.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

Monsieur Herluf Zahle, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berlin,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

1) Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie, sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement et l'exercice de métiers ou professions, du commerce, de l'industrie et de la navigation, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, ainsi qu'en ce qui concerne leur situation juridique, leurs droits et leurs intérêts, au moins aussi avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2) Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans étre soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les dispositions de droit commun en vigueur sur le dit territoire. Ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et libre accès auprès de toutes les autorités, et seront notamment dispensés de la caution judicatum solvi.

3) Ils n'auront à payer sur le territoire de l'autre Partie, ni pour leur personne, ni pour l'exercice de leur métier ou profession, de leur commerce, de leur industrie et de leur navigation, ni encore en ce qui concerne leurs biens mobiliers et immobiliers, aucun impôt, taxe ou droit d'aucune sorte, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des ressortissants de la nation la plus favorisée.

4) Les dispositions du présent article ne restreindront en rien le droit de chaque Partie de refuser aux ressortissants de l'autre Partie, dans des cas déterminés, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sûreté publique ou de prévoyance sociale, ainsi que pour des motifs de police sanitaire ou de mœurs, l'autorisation de séjourner sur son territoire.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre, étre expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens, que pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, et dans la mesure applicable dans les mêmes conditions aux nationaux. Les indemnités, auxquelles ces mesures donneraient lieu, seront accordées dans les conditions prévues au profit des nationaux.

*Άρθρον 3.

Οι υπήκοοι εκάτερου των Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους πάσης υποχρεωτικῆς στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας ὡς καὶ παντὸς φόρου ἢ συνεισφοράς εἰς ἀντιστάθμισμα τῆς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ ἄλλας εἰσφοράς καὶ ἐπιτάξεις διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων, ὡς ἐπίσης τὰ ἀναγκαστικὰ δάνεια καὶ συνεισφοράς ἐπιβαλλομένης συνεπείᾳ ἐξαιρετικῶν περιστάσεων οὗτοι ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θέλουσιν εἶσθε, εἴτε ἐν καιρῷ εἰρήνης εἴτε ἐν καιρῷ πολέμου, ἐν ᾗσον μοῖρα τῆς τῶν ὑπηκόων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

*Άρθρον 4.

1) Αἱ ἀνώνυμοι ἐταιρεῖαι καὶ ἄλλαι ἐμπορικαί, βιομηχανικαί, γεωργικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ ἐταιρεῖαι, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ασφαλιστικῶν ἐταιρειῶν, αἱτινες ἔχουσι τὴν ἑδρὰν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν ἐνὸς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἔχουσι νομίμως συσταθῆ ἐν αὐτοῖς, θὰ ἀναγνωρίζονται ἐπίσης ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους ὡς ἔχουσι νομικὴν ὑπαρξιν καὶ θὰ ἀπολαύσιν ἰσά- τοῦ δικαιώματος νὰ παρίστανται ἐπὶ δικαστηρίῳ, συμμορφούμεναι πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου τοῦτου Μέρους νόμους καὶ τὰ δικαιώματα.

2) Οἱ ἐν εκάτέρῳ Κράτει ἐν ἰσχύϊ νόμοι καὶ τὰ διατάγματα θὰ κανονίζουσι τὸν τρόπον καθ' ὃν θὰ ἀναγνωρίζονται ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν ἐνὸς τῶν δύο Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν αἱ ὡς ἄνω ἐταιρεῖαι αἱ νομίμως συσταθεῖσαι ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους. Ἀπαξ ἀναγνωρισθεῖσαι αἱ ἐταιρεῖαι αὗται θὰ ἀπολαύσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὅφ' ὅλας τὰς ἐπιτάξεις, τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

*Άρθρον 5.

1) Τὰ Ἑλληνικὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας δὲν θὰ υποβάλλονται κατὰ τὴν εἰς Δανίαν (συμπεριλαμβανομένης τῆς Γροιλανδίας) εἰσαγωγὴν των, καὶ τὰ Δανικὰ (συμπεριλαμβανομένων τῶν Γροιλανδικῶν) προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας δὲν θὰ υποβάλλονται κατὰ τὴν εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴν των εἰς οἰαδήποτε δικαιώματα ἢ τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπὶ τῶν παρομοίων προϊόντων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

2) Ἡ ἐξαγωγὴ προϊόντων ἀποστελλομένων εἰς τὰ ἐδ' ὅση ἐνὸς τῶν Μερῶν δὲν θὰ ὑπὸκειται ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει εἰς οἰαδήποτε δικαιώματα ἢ τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν εἰσπραττομένων κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν παρομοίων προϊόντων ἀποστελλομένων εἰς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον ὑπὸ τὴν ἐποψὴν τοῦτου Κράτους.

3) Τὰ ὑποκείμενα εἰς δικαιώματα εἰσαγωγῆς ἀντικείμενα, τὰ εἰσαγόμενα ἐκ τοῦ ἐνὸς εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ὡς δείγματα, θέλουσιν ἐξαίρεθῇ τῆς καταβολῆς τῶν δικαιωμάτων εἰματά, ὡς καὶ ἐξαγωγῆς ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ τὰ παρόμοια ἀντικείμενα τὰ εἰσαγόμενα ἐκ τοῦ ἑτέρου τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

4) Συμφωνεῖται ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας τῆς Δανίας (συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Γροιλανδίας) τὸ σύνολον τῶν προσθέτων τελῶν καὶ τῶν συντελεστῶν παντὸς εἶδους τῶν εἰσπραττομένων γενικῶς κατὰ τὴν εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγὴν ἐπὶ τῶν ξένων ἐμπορευμάτων (ὡς τὸ τέλος διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἀναγκαστικοῦ Δανείου τοῦ 1922, ὁ δημοτικὸς φόρος ὁ θεσπισθεὶς συμφῶνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Νομοθετικοῦ Διατάγματος περὶ τελωνειακοῦ δασμολογίου τῆς 22 Δεκεμβρίου 1923, τὰ τέλη στατιστικῆς κλπ.) δὲν δύναται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ ὑπερβῇ τὸ ἐπὶ παρομοίων προϊόντων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰσπραττέμενον.

Article III.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de tout service militaire obligatoire et de toute taxe ou contribution remplaçant le dit service.

En ce qui concerne d'autres prestations et réquisitions pour les besoins de la force armée, ainsi que tous emprunts et contributions forcés, imposés par suite de circonstances exceptionnelles, ils ne seront, sous aucun rapport, en temps de paix ni en temps de guerre, traités moins avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article IV.

1) Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles, agricoles et financières, y compris les compagnies de navigation et les sociétés d'assurances, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et y sont légalement constituées, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme possédant une existence légale et y jouiront notamment du droit d'ester en justice, en se soumettant aux lois et ordonnances relatives en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

2) L'admission, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, des sociétés énoncées ci-dessus légalement constituées sur le territoire de l'autre Partie, sera réglée par les lois et ordonnances en vigueur de l'Etat respectif. Ces sociétés une fois admises jouiront sur le territoire de l'autre Partie, à tous égards, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article V.

1) Les produits du sol et de l'industrie de la Grèce ne seront pas assujettis à leur importation en Danemark (y compris le Groenland) et les produits du sol et de l'industrie du Danemark (y compris le Groenland) ne seront pas assujettis à leur importation en Grèce à des droits ou taxes d'aucune sorte autres ou plus élevés que les produits similaires de la nation la plus favorisée.

2) L'exportation de produits à destination du territoire de l'une des Parties ne sera pas assujettie, dans l'autre État, à des droits ou taxes d'aucune sorte autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus à l'exportation de produits similaires à destination de la nation la plus favorisée à cet égard.

3) Les objets passibles de droits d'entrée qui seront importés d'un pays dans l'autre, comme échantillons, jouiront de l'exemption des droits d'entrée et de sortie dans les mêmes conditions que les objets similaires importés du territoire de la nation la plus favorisée.

4) Il est entendu qu'en ce qui concerne les produits du sol et de l'industrie du Danemark (y compris le Groenland) le montant total des surtaxes et coefficients de toute sorte perçus généralement à l'importation en Grèce sur les marchandises étrangères (telle que la taxe pour le service de l'emprunt forcé de 1922, le droit d'octroi établi en conformité de l'article 5 du décret-loi sur le tarif douanier du 22 décembre 1923, la taxe de statistique etc) ne pourra en aucun cas être plus élevé que celui qui frappe les produits similaires de la nation la plus favorisée.

Συμφωνείται ἐπὶ πλέον ὅτι τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας τῆς Δανίας (συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Γροιλανδίας) θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ δημοτικοῦ φόρου εἰς ὃν ὁ ὀπίσκεινται ἐν Ἑλλάδι, κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν των εἰς ἑκαστον δῆμον, τὰ αὐτὰ ἢ παρόμοια εἶδη τῆς ἐγχωρίου παραγωγῆς ἢ κατασκευῆς.

Ἐξ ἄλλου ὡς πρὸς τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖται, ὅτι τὸ σύνολον τῶν πάσης φύσεως προσθέτων τελῶν, ἢ συντελεστικῶν, συμπεριλαμβανομένου τοῦ δημοτικοῦ φόρου, τῶν εἰσπραττομένων ἢ τῶν δυναμένων νὰ εἰσπραχθῶσιν ἐν τῷ μέλλοντι ἐν Δανίᾳ (συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς Γροιλανδίας) ἐπὶ τῶν ξένων προϊόντων δὲν δύναται ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει νὰ ὑπερβῇ τὸ ἐπὶ τῶν ἐμπορευμάτων τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰσπραττόμενον.

Ἄρθρον 6.

Μὴ θιγόμενων τῶν ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ διατάξεων, τὰ ἐσωτερικὰ δικαίωματα καὶ τέλη τὰ εἰσπραττόμενα εἰς ὄφελος τοῦ Κράτους, τῶν ἐπαρχικῶν, δῆμων ἢ Δημοσίων ἱδρυμάτων ὅτινα ἐπιβαρύνουσιν ἢ ἤθελον ἐν τῷ μέλλοντι βαρύνει τὴν παραγωγὴν, τὴν παρασκευὴν, τὴν μετακίνησιν ἢ καταπόλιν εἶδους πινός, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ εἶνε βαρύτεραι ἢ νὰ παρέχῃσι δυσχερείας μείζονας εἰς τὰ προϊόντα τοῦ ἐτέρου Κράτους ἀπὸ τὰ ἰσχύοντα διὰ τὰ παρόμοια προϊόντα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 7.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ θεσπίσωσιν ἢ διατηρήσωσιν οἰκονομικὰ ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκατέρωθεν εἰσαγωγὴν ἥτις δὲν θὰ ἐφημερίετο ἐν ταῖς αὐταῖς περιπτώσεσιν εἰς τὴν εἰσαγωγὴν παρόμοιων προϊόντων εἰσαγομένων ἢ ἐξαγομένων ἀπὸ οἰκονομικῶν ἄλλο Κράτος καὶ ἂν προσέρχωνται ἢ δι' οἰκονομικῶν τοιοῦτο καὶ ἂν ἀποστέλλωνται.

Ἐξαιρέσεις ἐπιτρέπονται μόνον ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀπαγορεύσεις ἢ τοὺς περιορισμοὺς τοὺς ἀναφερομένους.

α') εἰς τὴν δημοσίαν ἀσφάλειαν.

β') εἰς τὴν δημοσίαν ὑγίαν ἢ τὴν προστασίαν τῶν χρησίων ζώων καὶ φυτῶν κατὰ νότων ἐπιβλαβῶν (ἐντομα καὶ παράσιτα).

Ἄρθρον 8.

Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς ὅρους διαμετακομίσεως, τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐφαρμόζωσιν ἀμοιβαίως ἐν ταῖς σχέσεσιν αὐτῶν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως καὶ Καταστατικοῦ περὶ τῆς ἐλευθερίας τῆς διαμετακομίσεως, ὑπογραφέντων ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 21 Ἀπριλίου 1921, ἢ πάσης ἀναλόγου συμβάσεως ἥτις ἤθελε κανονισαί τούτους ἐν τῷ μέλλοντι καὶ εἰς τὴν ἣθελον προσχωρήσει τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη, ἐξασφαλίζουσα ἀμοιβαίως ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 9.

1) Τὰ ὑπὸ τὴν σημαίαν ἐνδὲς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν πλοῖα καὶ ἀντιπλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν θὰ ἀπολαύωσιν ὑπὸ πᾶσαν ἀποψὴν εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰ χωρικά ὕδατα τοῦ ἐτέρου Μέρους τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων ὧν ἀπολαύουσι τὰ ἐθνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν, οἰοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ τόπος τῆς ἀναχωρήσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν ἐν λόγῳ πλοίων, οἰοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἐπίσης ὁ τόπος τῆς προσελύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν φορτίων αὐτῶν. Δὲν θὰ ὀπίσκεινται ἰδίᾳ, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους, εἰς οὐδένᾳ φόρον ἢ δικαίωμα οἰοσδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰσπραττόμενον ἢ εἰσπραχθῆναι εἴτε πρὸς ὄφελος τοῦ Κράτους, εἴτε πρὸς ὄφελος τῶν ἐπαρχικῶν, δῆμων ἢ ἱδρυμάτων οἰκονομικῶν.

Il est en outre convenu que les produits du sol et de l'industrie du Danemark (y compris le Groenland) seront exemptés du droit d'octroi auquel seront soumis, en Grèce, à leur entrée dans chaque commune, les articles identiques ou similaires de production ou de fabrication nationale.

D'autre part, il est entendu qu'en ce qui concerne les produits du sol et de l'industrie de la Grèce, le montant total des surtaxes et coefficients de toute sorte, y compris le droit d'octroi, qui sont ou pourront être perçus à l'importation en Danemark (y compris le Groenland) sur les marchandises étrangères ne pourra, en aucun cas, être plus élevé que celui qui frappe les marchandises de la nation la plus favorisée.

Article VI.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, communes ou institutions publiques, qui grèvent ou pourraient par la suite grever la production, la préparation, le transport ou la consommation d'un article, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de l'autre Etat plus lourdement ou d'une manière plus gênante que les produits similaires de la nation la plus favorisée.

Article VII.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à n'établir ni à maintenir aucune prohibition ou restriction relative à leurs importations ou exportations réciproques, qui ne s'appliquerait pas, dans les mêmes conditions, aux produits similaires importés ou exportés en provenance ou à destination de tout autre pays.

Des exceptions pourront être faites, toutefois, en ce qui concerne les prohibitions ou restrictions visant :

a) la sécurité publique,

b) la santé publique ou la protection des animaux et des végétaux utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites.

Article VIII.

En ce qui concerne les conditions du transit, les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone le 21 avril 1921, ou de toute autre convention du même ordre, qui les réglerait à l'avenir, à laquelle les deux Parties Contractantes auraient adhéré, en se garantissant, sous ce rapport, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article IX.

1) Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons, jouiront, sous tous les rapports, dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie, du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quelque soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quelque soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Ils ne seront notamment assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue ou à percevoir, soit au profit de l'Etat, soit au profit de provinces, de communes ou d'in-

ἄλλον ἢ ἀνώτερον ἐκείνων οἵτινες θὰ εἰσπράττωνται παρὰ ἐθνικῶν πλοίων καὶ τῶν φορτίων αὐτῶν.

2) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν τοποθέτησιν τῶν πλοίων καὶ ἀτμοπλοίων, τὴν φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν αὐτῶν εἰς τοὺς λιμένας, ὁρμούς καὶ δεξαμενάς, καὶ ἐν γένει διὰ πάσας τὰς διατυπώσεις καὶ διατάξεις εἰς ἃς δύνανται τὰ πλοία, τὰ πληρώματα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν νὰ υποβληθῶσιν, συμφωνεῖται ὅτι δὲν θέλει παραχωρηθῇ εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοία οὐδὲν πλεονέκτημα καὶ οὐδεμία εὐκολία ἥτις δὲν θὰ παρεχωρεῖτο ὡσαύτως εἰς τὰ ἑτέρου Κράτους.

3) Πᾶν πλεονέκτημα καὶ πᾶσα εὐκολία ἥτις ἤθελε παραχωρηθῇ ὑφ' ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τρίτην Δύναμιν ἀπὸ τινος τῶν ὡς ἄνω ἀπόψεων θέλει παραχωρηθῇ συγχρόνως καὶ ἄνευ περιορισμοῦ καὶ εἰς τὸ ἕτερον Μῆρος.

4) Ἐξαιροῦνται ἐν τούτοις τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου τὰ ἀφορῶντα τὴν ἀκτοπλοίαν καὶ τὰς ἐνδείας ἃς τὸ ἐν ἡ τὸ ἕτερον τῶν δύο Κρατῶν ἐχορήγησεν ἢ ἤθελε χορηγήσει ἐν τῷ μέλλοντι εἰς τὴν ἐθνικὴν ἀλιεῖαν καὶ τὰ προϊόντα αὐτῆς καὶ ἄτινα ἐπιφυλάσσονται τῇ ἐθνικῇ σημεῖα.

Ἄρθρον 10.

1) Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θὰ κανονίζεται ἀμφοτέρωθεν ἐκ τῶν ἐγγράφων καὶ πιστοποιητικῶν τῶν ἐνδεχόμενων πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐν ἑκατέρῳ τῶν δύο Κρατῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς ἐκάστου Κράτους.

2) Τὰ πιστοποιητικὰ καταμετρήσεως τὰ ἐκδοθέντα ὑφ' ἐνὸς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ γίνονται δεκτὰ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου συμφώνως πρὸς τὴν δῆλωσιν τῆς 18/20 Νοεμβρίου 1895.

3) Τὰ πιστοποιητικὰ ναυσιπλοίας ἐκδοθέντα ὑφ' ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναγνωρίζονται ἐπίσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν ἐπὶ τούτῳ συνομολογηθεσμένην εἰδικὴν συμφωνίαν.

Ἄρθρον 11.

1) Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μῆρη θὰ ἔχωσιν ἀμοιβαίως τὸ δικαίωμα νὰ διατηρῶσι γενικοὺς Προξένους, Προξένους καὶ ὑποπροξένους εἰς ὅλους τοὺς λιμένας καὶ τὰ ἐμπορικὰ κέντρα τοῦ ἄλλου Μέρους, ἐν οἷς τὸ δικαίωμα διορισμοῦ προξενικῶν ἀντιπροσώπων ἐχορηγήθη εἰς τρίτην Δύναμιν.

2) Οἱ ὡς ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διοριζόμενοι προξενικοὶ ἀντιπρόσωποι θέλουσιν ἀπολαύει ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς ἀμοιβαιότητος, τῶν πλεονεκτημάτων, δικαιωμάτων καὶ ἀσθενειῶν, ὧν ἀπολαύουσι ἢ ἤθελον ἀπολαύει ἐν τῷ μέλλοντι οἱ προξενικοὶ ἀντιπρόσωποι τοῦ αὐτοῦ βαθμοῦ καὶ τῆς αὐτῆς κατηγορίας τρίτης τινὸς Δυναμείας.

Ἄρθρον 12.

Ἐξαιρέσει ἀντιθέτων διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως ἕκαστον τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἐξασφαλίζουσιν ἀμοιβαίως εἰς τὸ ἕτερον ὅσον ἀφορᾷ τὰς διαφόρους διατυπώσεις, διοικητικὰς καὶ ἄλλας, ἃς ἤθελε καταστήσει ἀναγκαίας ἢ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 13.

Τὰ συμβαλλόμενα Μῆρη δὲν δύνανται νὰ ἐπικαλεσθῶσι τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὅσον ἀφορᾷ

1) Τὰ παραχωρηθέντα ἢ παραχωρηθησόμενα ἐν τῷ μέλλοντι εἰς ἑμὸν Κράτη πλεονεκτήματα πρὸς διευκόλυνσιν τῶν τοπικῶν συνοριακῶν συναλλαγῶν.

stitutions quelconques, autre ou plus élevée que celles qui seront applicables aux narives nationaux et à leurs cargaisons.

2) En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et, en général, pour toutes les formalités et dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

3) Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties Contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce Puissance, seront appliqués, simultanément et sans réserve, à l'autre Partie.

4) Il est fait exception, toutefois, aux stipulations du présent article en ce qui concerne le cabotage et les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été accordées ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits, et qui restent réservés au pavillon national.

Article X.

1) La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

2) Les certificats de jaugeage établis par l'une des Hautes Parties Contractantes seront acceptés par l'autre conformément à la déclaration du 18/20 novembre 1895.

Les certificats de navigabilité délivrés par l'une des Parties Contractantes seront également reconnus par l'autre Partie, conformément à l'arrangement spécial qui sera conclu à cet effet.

Article XI.

1) Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls dans tous les ports et places commerciales de l'autre Partie, où le droit de nommer des représentants consulaires a sentants consulaires du même grade et de la même catégorie d'une tierce Puissance.

2) Les représentants consulaires nommés par l'une des Parties Contractantes, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de réciprocité, des privilèges, droits et immunités dont jouissent ou pourront jouir par la suite les représentés accordé à une tierce Puissance.

Article XII.

Sauf stipulations contraires de la présente Convention, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions de la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article XIII.

Les dispositions de la présente Convention relative au traitement de la nation la plus favorisée, ne pourront être invoquées en ce qui concerne

1) Les faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic-frontière local.

2) Τὰ πλεονεκτήματα ὅτινα ἀπορρέουσιν ἢ ἤθελον ἀπορρέουσι ἐκ τελωνειακῆς ἐνώσεως μετ' ἄλλων Κρατῶν.

Ἡ Ἑλλάς δὲν θὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἵνα ζητήσῃ τὰ πλεονεκτήματα ὅτινα ἡ Δανία παρεχώρησεν ἢ ἤθελε παραχωρήσει ἐν τῷ μέλλοντι εἰς τὴν Νορβηγίαν ἢ τὴν Σουηδίαν ἢ εἰς τὰς δύο ταύτας χώρας. ἐφ' ὅσων τὰ ἐν λόγῳ πλεονεκτήματα δὲν παρεχωροῦντο καὶ εἰς ἄλλα Κράτη πλὴν τῶν δύο τούτων.

ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 5 διαλαμβανόμενων αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμοσθῶσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῆς Γροιλανδίας.

Ἄρθρον 14.

Αἱ διαφοραὶ αἰτίνες ἤθελον ἐγερθῇ ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνεῖαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ τελικοῦ πρωτοκόλλου, καὶ αἰτίνες δὲν ἤθελε καταστῇ δυνατὸν νὰ λυθῶσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ἡδοῦ ἐντὸς λογικοῦ χρονικοῦ διαστήματος, θὰ ὑποβληθῶσι, τῇ αἰτήσεϊ ἐνὸς μόνον τῶν Μερῶν, εἰς Διαιτητικὸν Δικαστήριον ὅπερ, κατὰ γενικὸν κανόνα, θὰ ἀποτελεῖται ἐκ τριῶν μελῶν, τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὀριζόντων ἐκάστου ἐλευθέρως ἓνα διαιτητὴν, ἀπὸ κοινοῦ δὲ τὸν ἐπιδιαιτητὴν. Οὐχ ἕτερον τῇ αἰτήσεϊ ἐνὸς τῶν μερῶν τὸ Διοικητικὸν Δικαστήριον θὰ συγκροτηθῇ ἐκ πέντε μελῶν, τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὀριζόντων ἐκάστου ἓνα διαιτητὴν ἐλευθέρως, τοὺς δὲ τρεῖς ὑπολοίπους, ἐν οἷς καὶ τὸν ἐπιδιαιτητὴν ἀπὸ κοινοῦ.

Ὁ ἐπιδιαιτητὴς καὶ, ἐνδεχομένως, οἱ ἀπὸ κοινοῦ ὀρισθησόμενοι διαιτηταί, δὲν εἶνε δυνατὸν νὰ εἶνε οὔτε ὑπήκοοι τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, οὔδε νὰ ἔχωσιν ἐν αὐτοῖς τὴν κατοικίαν των ἢ νὰ διατελῶσιν εἰς τὴν ὑπηρεσίαν αὐτῶν.

Ἐὰν ὁ διορισμὸς τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ καὶ ἐνδεχομένως τῶν διαιτητῶν αἰτίνες πρόκειται νὰ ὀρισθῶσιν ἀπὸ κοινοῦ ἢ ἐλευθέρως ἐφ' ἑνὸς τῶν Μερῶν δὲν ἤθελε λάβει χώραν ἐντὸς τετραμήνου ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως αἰτήσεως πρὸς διαιτησίαν, οὗτοι θὰ διορισθῶσι, τῇ αἰτήσεϊ ἐνὸς μόνον τῶν Μερῶν, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διαρκoῦς Δικαστηρίου Διεθνoῦς Δικαιοσύνης, ἢ, ἐὰν οὗτος ἤθελε συμβῇ νὰ εἶνε ὑπὸ ἡγεμονίαν ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, ὑπὸ τοῦ Ἀντιπροέδρου, ἢ, ἐὰν καὶ οὗτος εὐρίσκειται εἰς τὴν αὐτὴν περίπτωσιν, ὑπὸ τοῦ ἀρχαιότερου μέλους τοῦ Δικαστηρίου τούτου.

Τὸ Δικαστήριον θὰ συνέλθῃ εἰς τὸν ὑπὸ τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ ὀρισθησόμενον τόπον. Θὰ ὀρίσῃ αὐτὸ τοῦτο τὴν διαδικασίαν. Αἱ ἀποφάσεις του θὰ ἔχωσιν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Ἐν περιπτώσει ἀμφισβήτησεως περὶ τοῦ κατὰ πόσον μία διαφορὰ ἀφορᾷ τὴν ἐρμηνεῖαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως, τὸ προκαταρκτικὸν τοῦτο ζήτημα θὰ ὑποβληθῇ εἰς διαιτησίαν ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας αἰτίνες προβλέπονται ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ὅσῳκις τὰ Μέρη εἶναι σύμφωνα, δύναται ἐπίσης ἡ διαφορὰ νὰ παραπεμφθῇ εἰς τὸ Διαρκὲς Δικαστήριον Διεθνoῦς Δικαιοσύνης τῆς Χάγης διὰ συνοπτικὴν διαδικασίαν, συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 29 καὶ 30 τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Δικαστηρίου τούτου.

Ἄρθρον 15.

Ἐξαιρέσει ἀντιθέτων διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰ ὕψηλα συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ χορηγῶσιν ἀμοιβαίως ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐμπόριον των, τὴν βιομηχανίαν των, τὴν γεωργίαν των, τὴν ναυτιλίαν των καὶ τὰ ἐπαγγέλματα τὰ αὐτὰ τοὐλάχιστον εὐεργετήματα πρὸς τὰ εἰς τὸ μέλλον εὐνοούμενον Κράτος χορηγούμενα ἢ χορηγηθησόμενα.

2) Les avantages résultant ou pouvant résulter d'une union douanière avec d'autres Etats.

La Grèce n'invoquera pas les dispositions de la présente Convention pour réclamer les avantages que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à la Norvège ou à la Suède, ou à ces deux pays, tant que lesdits avantages ne sont pas accordés à d'autres Etats que ceux déjà nommés.

Sous réserve des clauses de l'art. V les dispositions de la présente Convention ne seront pas appliquées sur le territoire du Groenland.

Article XIV.

Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, y compris le Protocole final, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, seront soumis, à la requête d'une seule des Parties à un Tribunal arbitral qui sera, en règle générale, composé de trois membres, les Parties Contractantes nommant chacune un arbitre à leur gré et désignant, d'un commun accord, le sur-arbitre. Si l'une des Parties le demande, le Tribunal arbitral sera, toutefois, composé de cinq membres, les Parties Contractantes nommant chacune un arbitre à leur gré et désignant d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers le surarbitre.

Le surarbitre, et le cas échéant, les arbitres à désigner en commun, ne devront, ni être des ressortissants des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Si la nomination du surarbitre et, le cas échéant, des arbitres à désigner en commun ou au gré de l'une des Parties n'intervenait pas dans les quatre mois qui suivent la notification d'une demande d'arbitrage, ils seront désignés, à la demande d'une seule des Parties, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le Vice-Président ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus ancien de la Cour.

Le Tribunal se réunira au lieu désigné par le surarbitre. Il réglera lui-même la procédure. Ses sentences auront force obligatoire.

En cas de contestation sur le point de savoir si le litige a trait à l'interprétation ou à l'application de la Convention, cette question préjudicielle sera soumise à l'arbitrage dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa premier du présent article.

Lorsque les Parties en sont d'accord, le différend peut aussi être renvoyé à la Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye pour un traitement sommaire conformément aux art. 29 et 30 du statut de la Cour.

Article XV.

Sauf dispositions contraires dans la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement, en ce qui concerne leur commerce, leur industrie, leur agriculture, leur navigation et leurs professions, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

"Αρθρον 16.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ κυρωθῇ, διὰ τὴν Ἑλλάδα, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Κοινοβουλίου, καὶ διὰ τὴν Δανίαν, ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Δανίας καὶ Ἰσλανδίας. Αἱ ἐπικυρώσεις θέλουσιν ἀνταλλαγῇ ἐν Βερολίνῳ.

Ἡ Σύμβασις θέλει ἀρχίσει ἰσχύουσα δεκαπέντε ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θέλει παραμείναι ἰσχυρὰ ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της καὶ ἀκολούθως μέχρι παραλεύσεως τριμήνου προθεσμίας ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας της ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλόντων Μερῶν.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Βερολίνῳ εἰς διπλοῦν τὴν 22 Αὐγούστου 1928.

(Τ. Σ.) (ὕπ.) Ε. Κανελλόπουλος

(Τ. Σ.) (ὕπ.) Χ. Τσάλε



Τελικὸν Πρωτόκολλον

Καθ' ἣν στιγμὴν πρόκειται νὰ ὑπογράψωσι τὴν παρούσαν Σύμβασιν, συνομολογήθησαν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι συνεφωνήσαν τὰ ἑξῆς :

1) Λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν τῶν σχέσεων αἰτίνας, συμφωνοῦσας πρὸς τὸ περιεχόμενον τοῦ Ἑνωτικοῦ Νόμου τῆς 30 Νοεμβρίου 1915 ὑφίστανται μεταξὺ Δανίας καὶ Ἰσλανδίας, συμφωνεῖται ὅτι ἡ Ἑλλάς δὲν θὰ δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῆς ὥς ἄνω συμβάσεως διὰ νὰ ζητήσῃ τὰ εἰδικὰ πλεονεκτήματα, ἅτινα ἡ Δανία παρεχώρησεν ἢ ἤθελε παραχωρήσει ἐν τῷ μέλλοντι εἰς τὴν Ἰσλανδίαν.

2) Ἐν ἡ περιπτώσει τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον ἀπαιτῆσαι τὰ προϊόντα καὶ ἐμπορεύματα, τὰ εἰσαγόμενα εἰς τὰ ἑδάφη των, νὰ συνοδεύονται ὑπὸ πιστοποιητικῶν προελεύσεως, οἱ δύο οἰκεῖαι Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ἑκάστης, ἐπὶ ἀμοιβαίᾳ κατ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς ὥς ἄνω Συμβάσεως διὰ τὰ πιστοποιητικὰ ταῦτα μὴ ζητήσωσι δικαιώματα προξενικῆς ἐπικυρώσεως, ἐν ἡ περίπτωσηί ἡ ἐπικυρώσις αὕτη ἤθελε κριθῇ ἀναγκαία.

3) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξομοιώσῃ, ὑφ' ἑλπας τὰς ἀπόψεις, τὸ ἔλαιον σόγια, δανικῆς προελεύσεως πρὸς τὰ ἔλαια σησάμου, βάμβακος καὶ ἀραχιδῶν.

Ἡ Δανικὴ Κυβέρνησις ἐξ ἄλλου ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξομοιώσῃ, ὑφ' ἑλπας τὰς ἐπὶ τῆς, τὰς ξηρὰς σιγαρίδας Κορίνθου μελαίνας καὶ ξανθὰς (ἐπιλεγόμενας Σουλτανίνα) ἄνω σπέρματος πρὸς τὰς λοιπὰς ξηρὰς σταφίδας.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως.

Ἐν Βερολίνῳ τῇ 22 Αὐγούστου 1928.

(ὕπ.) Ε. Κανελλόπουλος

(ὕπ.) Χ. Τσάλε

Article XVI.

La présente Convention sera ratifiée, pour la Grèce, par le Président de la République, après approbation du Parlement Hellénique, et pour le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande. Les ratifications en seront échangées à Berlin.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant une année à partir de la date de sa mise en vigueur, et ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin en double expédition le 22 Août 1928.

(L. S.) E. CANELLOPOULOS

(L. S.) HERLUF ZAHLE

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, conclue à la date de ce jour, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

1) Considérant les relations qui, conformément au contenu de la Loi Unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions de la susdite Convention ne pourront pas, de la part de la Grèce, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark à accordés, ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

2) Dans le cas où les deux Parties Contractantes exigeraient que les produits et marchandises importés sur leurs territoires soient accompagnés de certificats d'origine, les deux Gouvernements respectifs prennent l'engagement, à titre de réciprocité, pendant toute la durée de la susdite Convention, de ne pas exiger, pour ces certificats des droits de légalisation consulaire, dans les cas où cette légalisation serait jugée nécessaire.

3) Le Gouvernement Danois s'engage à assurer, sous tous les rapports, l'égalité de traitement des raisins secs de Corinthe noirs et blancs (dits Sultanine), sans grain, avec les autres raisins secs.

Le Gouvernement Hellénique, de son côté, s'engage à assurer, sous tous les rapports, l'égalité de traitement de l'huile de soja originaire de Danemark avec les huiles de sésame, de coton et d'arachide.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole comme partie intégrante de la Convention.

Berlin, le 22 août 1928.

E. CANELLOPOULOS

HERLUF ZAHLE

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΙΣ

Διὰ τοῦ ἀπὸ 26 Νοεμβρίου 1927 Π. Διατάγματος, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 294 τῆς 26^{ης} Νοεμβρίου 1927 φύλλον τοῦ Α' τεύχους τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ἀπὸ 1^{ης} Ἰανουαρίου 1928 ὡς καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

Ἡ τιμὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, πωλουμένης τμηματικῶς, ὁρίσθη εἰς δραχ. δύο (2) δι' ἕκαστον φύλλον, ἡ δὲ ἑτήσια συνδρομὴ αὐτῆς λογιζομένη ἀπὸ τῆς 1^{ης} Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους ὁρίσθη ὡς ἑξῆς:

Δι' ὁλόκληρον τὴν Ἐφημερίδα

Δραχ. τριακοσίας (300) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. ἑξακοσίας (600) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Διὰ τὰ τρία τεύχη Α' Β' καὶ Γ'

Δραχ. διακοσίας (200) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. τετρακοσίας (400) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Διὰ τὸ Παράρτημα μόνον

Δραχ. ἑκατὸν πενήτηκοντα (150) διὰ τὸ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ

καὶ Δραχ. τριακοσίας (300) διὰ τὸ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

καταβαλλομένου τοῦ ἀντιτίμου εἰς τὸ Δημόσιον Ταμεῖον ἐπὶ τῇ ἐκδόσει γραμματίου παραλαβῆς ἢ διπλοτύπου εἰσπράξεως καὶ προσαγομένου ἢ ἀποστελλομένου πρὸ τῆς ἐγγραφῆς τοῦ συνδρομητοῦ εἰς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

«ΔΕΛΤΙΟΝ ΑΝΩΝΥΜΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ»,

Ἡ ἑτήσια συνδρομὴ εἰς τὸ «Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν» ὁρίσθη εἰς δραχ. διακοσίας (200) διὰ τὸ Ἐσωτερικόν καὶ δραχ. τετρακοσίας (400) διὰ τὸ Ἐξωτερικόν, ἑκάστου δὲ φύλλου τούτου εἰς δραχ. τρεῖς (3).

Ἡ δημοσιεὺσις εἰς τὸ «Παράρτημα» τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῶν διαφορῶν δικαστικῶν πράξεων καὶ Καταστατικῶν Σωματείων καὶ εἰς τὸ «Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν», τῶν Καταστατικῶν Ἐταιρειῶν, Τραπεζῶν κλπ. ὁρίζεται ὡς ἑξῆς:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων εἰς δραχ. δύο καὶ 50/100 (2,50/100) κατὰ στίχον, ἡ δὲ τῶν δημοσιευμένων ἐπὶ πληρωμῇ Καταστατικῶν Ἐταιρειῶν, Τραπεζῶν, Σωματείων κ. λ. π. εἰς δραχμὰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα (180) κατὰ στήλην ἢ κλάσμα ταύτης.

Διὰ Διατάγματος τῆς 15^{ης} Αὐγούστου 1927 ἡ τιμὴ τῶν εἰς τὸ «Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν» δημοσιευομένων, ὁρίζεται ἀπὸ 1^{ης} Ἰανουαρίου 1928 ὡς ἑξῆς:

Δι' ἑκάστην δημοσίευσιν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων ἐν γένει εἰς δραχ. διακοσίας (200) καὶ τῶν ἰσολογισμῶν εἰς δραχμὰς χιλίας πεντακοσίας (1500).

Διὰ Διατάγματος ἀπὸ 10 Μαρτίου 1928 ὁρίζεται ἀπὸ 1^{ης} Ἀπριλίου 1928 ἡ τιμὴ τῶν εἰς τὸ «Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν» δημοσιευομένων συνοπτικῶν καταστάσεων εἰς δραχμὰς ἑπτακοσίας πενήτηκοντα (750) δι' ἑκάστην δημοσίευσιν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰουλίου 1928.

Ὁ Διευθύνων

Οἰκονομικῆς Ἐπιθεωρητῆς

Κ. ΣΤΕΡΓΙΑΚΗΣ

Σημ. Παρακαλοῦνται οἱ λαμβανόντες τὰ τεύχη τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὅπως διαφυλάττωσι ταῦτα, καθὼς ἐκδίδονται εἰς ὁρισμένον ἀριθμὸν φύλλων. Μετὰ πάροδον πολλοῦ χρόνου ἀποβαίνει δυσχερὲς ἡ ἐκ νέου ἀποστολὴ τοιούτων. Ὅμοιος νὰ παρακολουθῶσι ταῦτα διότι τινὰ τούτων πολλάκις λόγω ὑπαρκοῦσας ἀσάφειας συνεκτυπώθησαν καὶ ἄλλαν, ὅλως δὲ ἀσχετὰς ἐκδίδονται καὶ ἀποστέλλονται.

Ἐν τῇ Ἐθνικῇ Τυπογραφίᾳ.